

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Суханов Владислав Радикович

**ИДЕОЛОГИЯ В ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА
ДЖОНА СТЕЙНБЕКА «ГРОЗДЬЯ ГНЕВА»)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-09

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:
старший преподаватель кафедры переводоведения
и межкультурной коммуникации
Корнаухова Наталья Геннадьевна

_____ «___» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой:
д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации
Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.

Заведующий выпускающей кафедрой:
д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации
Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ИДЕОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ	5
1.1 Определение идеологии	5
1.2 Перевод как идеология	7
1.3 Влияние идеологических взглядов на процесс перевода	15
1.4 Стратегия перевода как метод влияния	24
Выводы по Главе 1	29
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА В РАМКАХ ИДЕОЛОГИИ	32
2.1 Выбор произведения для перевода как отражение идеологии принимающей культуры.....	32
2.2 Передача религиозных отсылок как отражение идеологии принимающей культуры.....	39
2.3 Передача инвективных выражений как отражение идеологии принимающей культуры.....	41
Выводы по Главе 2	45
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	47
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	50

ВВЕДЕНИЕ

На протяжении всей истории литература играла одну из важнейших ролей в обществе, развивая, сохраняя, или разрушая привычную для разных народов картину мира. На протяжении тысячелетий по всему земному шару формировались и менялись социальные группы и режимы, представляя различные взгляды на действительность. Установив определённые каноны мировоззрения, доминирующее меньшинство сообщества пытается их сохранить, интерпретируя приходящую извне информацию. На данный момент аспект идеологической адаптации привлекает всё больше внимания со стороны различных исследовательских групп. Огромное литературное наследие, состоящее также из переводов, является ценным материалом для изучения социологии, истории, и т. д. Сравнительное сопоставление переводов с оригинальным текстом дает ценные сведения для изучения эпохи или социальной группы, в которой был сделан анализируемый перевод.

Цель настоящего исследования – рассмотреть особенности идеологической адаптации в переводе. Цель исследования предполагает выполнение следующих задач:

- 1) определение содержания понятия «идеология» и выделение его составляющих;
- 2) изучение видов идеологической адаптации и её лингвистических аспектов;
- 3) изучение способов перевода при идеологической правке и трудностей, возникающих при её осуществлении.

Объектом данного исследования является перевод художественной литературы. **Предметом** – аспекты передачи идеологической составляющей в переводе. В качестве материала для исследования в данной работе будут взяты отрывки из романа «Гроздь Гнева».

Основной метод исследования, применяемый в данной работе – метод сопоставительного анализа оригинального англоязычного текста произведения с переводом на русский язык, выполненным советской переводчицей Н. Волжиной в 1940 году, с последующей систематизацией и обобщением результатов анализа.

Актуальность работы. Игнорируемое до недавнего времени проявление идеологии в процессе перевода становится все более важным вопросом в переводоведении. Интерес к данной проблеме можно объяснить довольно обширными исследованиями в области, определяемой как «идеологизированный» язык – наиболее всеобъемлющей и тщательно сокрытой части любой идеологии.

Идеология, имеющая место в переводе, определённо, заслуживает признания, так как реконтекстуализация лингвистического материала подразумевает согласование с ценностями и убеждениями социальной группы, для которой переводится текст.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, и списка используемой литературы. Первая глава дипломной работы «Идеология как переводческая проблема» посвящена ряду общих вопросов в истории исследовании идеологии, её типам, исследованию методов идеологической правки, и рассмотрению социокультурных особенностей идеологии.

Во второй главе «Особенности перевода в рамках идеологии» приводится анализ особенностей перевода и идеологической адаптации на примере оригинала и перевода на русский язык романа Д.Э. Стейнбека «Гроздь Гнева». В заключении подводятся итоги проведённого исследования и формулируются выводы.

ГЛАВА 1. ИДЕОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

1.1 Определение идеологии

Понятие «идеология» происходит от греческого «*idea*» – понятие и «*lógos*» – учение, «это система идей, представлений, взглядов, характеризующая воззрения на социально-политическую и иную жизнь какой-либо социальной группы, политической партии, какого-либо класса или общества» [Новый словарь русского языка, 2000, с. 458].

Многогранность и изменчивость понятия «идеология» признаны довольно широко. С. Баумгартен утверждает, что: «весьма общее определение характеризует идеологию почти как синоним культуры» [Baumgarten, 2012, с. 109]. Т. Иглтон, например, перечисляет 16 определений идеологии, серьезно различающихся в формулировках, предложенных в рамках различных дисциплин [Eagleton, 1991, с. 1-2].

С тех пор как термин «идеология» в конце XVIII-го века впервые получил широкое распространение, он подвергался различной интерпретации. Академик Антуан Дестют де Траси, внедривший данный термин, после Французской Революции стремился основать науку об идеях, однако проект был отклонён Наполеоном как подходящий только для абстрактного теоретизирования относительно человеческой деятельности. С тех пор термин «идеология» начал ассоциироваться с понятиями манипуляции и обмана, особенно в области политики. Взгляды политических противников и их действия чаще всего клеймятся как продиктованные идеологией и лишённые понимания истинных потребностей и желаний людей [Bennett et al., 2005, с. 175].

Известно, что в любом обществе, во все времена существует несколько конкурирующих идеологий. На определённом этапе одна из них является доминантной и выражает интересы правящей элиты. М. Битон утверждает: